

VeSharnu Kach

ושרנו כך

Paroles : Ben Zehev Chamutal

Musique : Origine grecque

Chorégraphie : Ben-Ya'akov Moti - 2003

ושרנו כך

עד אור הבוקר סביב המדורה
ישבנו העלנו זיכרונות
הייתה שם מישהי שכך אמרה
עצוב, אך מה חשוב להשתנות

פזמון:

ושרנו כך, שירים משירת תש"ח
אף פעם לא אשכך, איך הוא אהב אותך
איך שרנו לך, היו לילות איתך
כמו יין משובח, אף פעם לא אשכח

קפה שחור מתוך פינג'אן ישן
גם הורה לא רקדתי מזמן
היה שם מישהו שכך אמר
עשינו את הבלתי יאומן

וכך נפרדנו איש איש לדרכו
במכונית שתקנו רוב הזמן
וכך ברדיו בין החדשות
ניגנו שירים שעוד לא נס לייחס

Lorsque l'on exprime une date hébraïque actuelle on a l'habitude d'ignorer le nombre 5000 par manque de place :

Exemple : 5769 : תשס"ט = 769

Ici תש"ח veut dire 8 + 300 + 400 + 5000 = 5 708 c'est-à-dire **1948**.

Lachir, chare	chanter	לשיר
Kach	ainsi	כך
Ad	jusque	עד
Ore	la lumière	אור
Bokére	un matin	בוקר
Saviv	autour	סביב
Medoura	un feu de camp	מדורה
Lachévète	être assis	לשבת
Léalote	faire monter	להעלות
Zichronot,	des souvenirs	זיכרונות
Liyote, haya	être	להיות
Cham	là	שם
Michehi	quelqu'un (féminin)	מישהי
Lémor, amar	dire	לאמור
Atzouv	triste	עצוב
Chachouv	important	חשוב
Léhichtanote	changer	להשתנות
Chire, chirim	un chant	שיר
Chana	une année	שנה
af paam	jamais	אף פעם
Lichkore	oublier	לשכור
Eich	comment	איך
Lééhove, ahav	aimer	לאהוב
Layala, leilot	une nuit	לילה
Yayin	du vin	יין
Mechoubach	excellent	משובח
Kafe	du café	קפה
Charoch	noir	שחור

Matok	sucré	מתוך
Pinejame	un pyjama	פינג'אן
Yachane	vieux	ישן
Gam	aussi	גם
Lirkode, rakade	danser	לרקוד
Mizmane	depuis le temps	מזמן
Laassôte, assa	faire	לעשות
Bilti	sans	בלתי
'ouman	être habitué, entraîné	אומן
Léhiparède, nifrade	se séparer, prendre congé	להפרד
Iche iche	chacun	איש איש
Déréch	un chemin	דרך
Mechonite	une voiture	מכונית
Létakéne, tikéne	réparer	לתקן
Rov	grand, beaucoup	רוב
Zmane	du temps	זמן
Radio	la radio	רדיו
Bein	entre	בין
Chadachote	les informations	חדשות
Lenaguéne	chanter	לנגן
Nésse	un miracle	נס
Léchayésse	attribuer, raconter	לייחס

VeCharnou Kach

Ad or haboker saviv hamedoura
Yachavnou hé'élenou zichronot,
Hayta cham michehi chekach amera
Atzouv, ach mah chachouv léhichtanot.

Pizmon :

Vecharnou kach, chirim mechnat tachach,
Af paam lo echkach, eich hou ahav otach,
Eich charnou lach, hayou leilot itach,
Kmo yayin mechoubach, af paam lo echkach

Kafe charoch matok pinjam yachan,
Gam horah lo rakadti mizman
Haya cham michehou chekach amar
Assinou et havilti ei'ouman.

Vekach nifradnou ich ich ledarko
Bemechonit chetikanou rov hazman
Vekach beradio bein hachadachot
Niganou chirim che od lo nes lechayes.

Et nous chantons ainsi

Jusqu'à la lumière du jour, autour du feu de
camp,
Nous étions assis et évoquions des souvenirs,
Une fille était là qui a parlé ainsi :
C'est triste mais comme c'est important de
changer.

Et nous chantions ainsi, des chants de
l'année 1948,
Jamais je n'oublierai comme il t'a aimée,
Comme nous avons chanté pour elle, les nuits
étaient avec toi,
Comme le vin excellent, jamais je n'oublierai.

Un café noir sucré, un vieux pyjama,
Aussi une hora que je n'ai pas dansée depuis,
Il y avait là quelqu'un qui a parlé ainsi :
Nous avons fait sans être entraînés.

Et ainsi nous nous sommes séparés, chacun
son chemin,
Dans une voiture que nous avons réparée
longtemps,
Et ainsi à la radio, entre les informations,
*Nous avons joué des chansons qui par
miracle n'ont pas été racontées.*

*La traduction de la dernière ligne est
incertaine !*